

**TEMPO DI QUARESIMA**

**I DOMENICA**

**PRIMI VESPRI**

ABBAZIA BENEDETTINA «MATER ECCLESIAE»  
ISOLA SAN GIULIO - ORTA (NOVARA)



Ascolta, Cristo,  
la supplica di chi ti invoca

## PRIMI VESPRI

## INNO

*Traduz 1ª Strofa: Ascolta, Creatore benigno, / le preghiere che con lacrime / eleviamo a te nel sacro tempo / del digiuno quaresimale.*

H.II  
**A** U-di, be-nigne Cón-di-tor, nostras pre-ces cum flé-  
 ti-bus, sacráta in abstinénti- a fu-sas quadra-gená- ri- a.

2. Scrutátor alme córdium,  
 infirma tu scis vírium;  
 ad te revérsis éxhibe  
 remissionis grátiam.

*2. Tu che scruti la profondità dei cuori,  
 tu conosci la debolezza delle nostre forze;  
 offri la grazia del perdono  
 a noi che a te vogliamo tornare.*

3. Multum quidem peccávimus,  
 sed parce confiténtibus,  
 tuíque laude nóminis  
 confer medélam lánguidis.

*3. Sì, abbiamo molto peccato,  
 ma perdona chi lo confessa,  
 e a lode del tuo nome  
 a chi è fragile dona soccorso.*

4. Sic corpus extra cónteri  
 dona per abstinéntiam,  
 ieiúnet ut mens sóbria  
 a labe prorsus críminum.

*4. Fa' che sia sottomesso il corpo  
 mediante l'astinenza,  
 così che il nostro intimo, sobrio,  
 digiuni dal peccato.*

5. Præsta, beáta Trínitas,  
 concéde, simplex Unitas,  
 ut fructuósa sint tuis  
 hæc parcitátis múnera. Amen.

*5. Assicura, o Trinità beata,  
 concedi, o indivisibile Unità,  
 che copiosi siano per i tuoi fedeli  
 i frutti del presente digiuno. Amen.*

## SALMODIA

## ANTIFONA I - SALMO 65

*Gesù dopo aver digiunato quaranta giorni e quaranta notti, ebbe fame (Mt 4,2).*

Esus autem \* cum je-junás-set quadra-gínta di- é-bus  
 et quadragínta nócti-bus, póste- a e- sú-ri- it. E u o u a e.

Acclamate a Dio da tutta la terra, †  
 cantate alla gloria del suo nome, \*  
 date a lui splendida lode.

Dite a Dio: «Stupende sono le tue opere! \*  
 Per la grandezza della tua potenza  
 a te si piegano i tuoi nemici.

A te si prostri tutta la terra, \*  
 a te canti inni, canti al tuo nome».

Venite e vedete le opere di Dio, \*  
 mirabile nel suo agire sugli uomini.

Egli cambiò il mare in terra ferma, †  
 passarono a piedi il fiume; \*  
 per questo in lui esultiamo di gioia.

Con la sua forza domina in eterno, †  
 il suo occhio scruta le nazioni; \*  
 i ribelli non rialzino la fronte.

Benedite, popoli, il nostro Dio, \*  
 fate risuonare la sua lode;

è lui che salvò la nostra vita \*  
e non lasciò vacillare i nostri passi.

Dio, tu ci hai messi alla prova; \*  
ci hai passati al crogiuolo, come l'argento.

Ci hai fatti cadere in un agguato, \*  
hai messo un peso ai nostri fianchi.

Hai fatto cavalcare uomini sulle nostre teste; †  
ci hai fatto passare per il fuoco e l'acqua, \*  
ma poi ci hai dato sollievo.

Entrerò nella tua casa con olocausti, \*  
a te scioglierò i miei voti,  
i voti pronunziati dalle mie labbra, \*  
promessi nel momento dell'angoscia.

Ti offrirò pingui olocausti  
con fragranza di montoni, \*  
immolerò a te buoi e capri.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, \*  
e narrerò quanto per me ha fatto.

A lui ho rivolto il mio grido, \*  
la mia lingua cantò la sua lode.

Se nel mio cuore avessi cercato il male, \*  
il Signore non mi avrebbe ascoltato.

Ma Dio ha ascoltato, \*  
si è fatto attento alla voce della mia preghiera.

Sia benedetto Dio: non ha respinto la mia preghiera, \*  
non mi ha negato la sua misericordia.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## ANTIFONA II - SALMO 19

*Non di solo pane vive l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio (cf. Mt 4,4).*

v a

ON in so- lo \* pa-ne vi- vit homo, sed in omni  
verbo, quod pro-cé-dit de o-re De- i. E u o u a e.

Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, \*  
ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.  
Ti mandi l'aiuto dal suo santuario \*  
e dall'alto di Sion ti sostenga.

Ricordi tutti i tuoi sacrifici \*  
e gradisca i tuoi olocausti.  
Ti conceda secondo il tuo cuore, \*  
faccia riuscire ogni tuo progetto.

Esulteremo per la tua vittoria, †  
spiegheremo i vessilli in nome del nostro Dio; \*  
adempia il Signore tutte le tue domande.

Ora so che il Signore salva il suo consacrato; †  
gli ha risposto dal suo cielo santo \*  
con la forza vittoriosa della sua destra.

Chi si vanta dei carri e chi dei cavalli, \*  
noi siamo forti nel nome del Signore nostro Dio.

Quelli si piegano e cadono, \*  
 ma noi restiamo in piedi e siamo saldi.

Salva il re, o Signore, \*  
 rispondici, quando ti invochiamo.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

### ANTIFONA III - SALMO 20

*Allora il diavolo lo condusse con sé nella città santa, lo depose sul pinnacolo del tempio e gli disse: «Se sei Figlio di Dio, gettati giù» (Mt 4,5-6).*

II D

Unc assúpsit \* e- um di- á-bo-lus in sanctam

ci- vi- tá- tem, et stá-tu- it e- um supra pinná-cu- lum tem-

pli, et di- xit e- i : Si Fí- li- us De- i es, mitte

te de- ór-sum. E u o u a e.

Signore, il re gioisce della tua potenza, \*  
 quanto esulta per la tua salvezza!  
 Hai soddisfatto il desiderio del suo cuore, \*  
 non hai respinto il voto delle sue labbra.



Gli vieni incontro con larghe benedizioni; \*  
gli poni sul capo una corona di oro fino.  
Vita ti ha chiesto, a lui l'hai concessa, \*  
lunghi giorni in eterno, senza fine.

Grande è la sua gloria per la tua salvezza, \*  
lo avvolgi di maestà e di onore;  
lo fai oggetto di benedizione per sempre, \*  
lo inondi di gioia dinanzi al tuo volto.  
Perché il re confida nel Signore: \*  
per la fedeltà dell'Altissimo non sarà mai scosso.

La tua mano raggiungerà ogni tuo nemico, \*  
la tua destra raggiungerà chiunque ti odia.  
Ne farai una fornace ardente, \*  
nel giorno in cui ti mostrerai:

il Signore li consumerà nella sua ira, \*  
li divorerà il fuoco.  
Sterminerai dalla terra la loro prole, \*  
la loro stirpe di mezzo agli uomini.

Perché hanno ordito contro di te il male, \*  
hanno tramato insidie, non avranno successo.  
Hai fatto loro voltare le spalle, \*  
contro di essi punterai il tuo arco.

Alzati, Signore, in tutta la tua forza; \*  
canteremo inni alla tua potenza.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

**ANTIFONA IV - SALMO 137**

*Se io scaccio i demoni con il dito di Dio, è dunque giunto a voi il regno di Dio (Lc 11,20).*

III a

**S** I in dí-gi-to De-i \* e-jí-ci-o dæmó-ni-a,  
 pro-fécto ve- nit in vos regnum De- i. E u o u a e.

**T**i rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: \*  
 hai ascoltato le parole della mia bocca.  
 A te voglio cantare davanti agli angeli, \*  
 mi prostro verso il tuo tempio santo.

Rendo grazie al tuo nome \*  
 per la tua fedeltà e la tua misericordia:  
 hai reso la tua promessa  
 più grande di ogni fama.

Nel giorno in cui t'ho invocato, mi hai risposto, \*  
 hai accresciuto in me la forza.

Ti loderanno, Signore, tutti i re della terra \*  
 quando udranno le parole della tua bocca.

Canteranno le vie del Signore, \*  
 perché grande è la gloria del Signore;  
 eccelso è il Signore e guarda verso l'umile, \*  
 ma al superbo volge lo sguardo da lontano.

Se cammino in mezzo alla sventura \*  
 tu mi ridoni vita;  
 contro l'ira dei miei nemici stendi la mano \*  
 e la tua destra mi salva.  
 Il Signore completerà per me l'opera sua. †  
 Signore, la tua bontà dura per sempre: \*  
 non abbandonare l'opera delle tue mani.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

### ANTIFONA V - CANTICO NT 11

*Fil 2,6-11*

*Adorerai il Signore Dio tuo e a lui solo servirai (cf. Mt 4,10).*

VIII G 2

**D** Omi-num \* De-um tu-um a-do-rá- bis, et il-li

so-li sérv- es. E u o u a e.

Cristo Gesù, pur essendo di natura divina, \*  
 non considerò un tesoro geloso  
 la sua uguaglianza con Dio;  
 ma spogliò se stesso, †  
 assumendo la condizione di servo \*  
 e divenendo simile agli uomini;

apparso in forma umana, umiliò se stesso †  
 facendosi obbediente fino alla morte \*  
 e alla morte di croce.

Per questo Dio l'ha esaltato \*  
 e gli ha dato il nome  
 che è al di sopra di ogni altro nome;  
 perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi \*  
 nei cieli, sulla terra e sotto terra;  
 e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, \*  
 a gloria di Dio Padre.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## LETTURA BREVE

### RESPONSORIO

*Guarda Signore e perdona: abbiamo peccato contro di te. Ascolta, Cristo, la supplica di chi ti invoca.*

*Ier 18, 19; 14, 20*

℣. br.

**A** T-ténde, Dómi-ne, et mi-se-ré-re, \* Qui- a peccá-  
 vimus ti- bi. †. Ex-áudi, Christe, suppli-cán-tum pre- ces.  
 †. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to.

## ANTIFONA AL MAGNIFICAT

*Gesù fu condotto dallo Spirito nel deserto per esser tentato dal diavolo. E dopo aver digiunato quaranta giorni e quaranta notti ebbe fame (Mt 4,1-2).*

I D 2

**D** Uctus est Je-sus \* in de-sértum a Spí-ri-tu,  
 ut ten-ta-ré-tur a di-á-bo-lo : et cum je-ju-nás-set qua-  
 dra-gínta di-é-bus et quadra-gínta nócti-bus, póste-a e-sú-  
 ri-it. E u o u a e.

## CANTICO DELLA B.V. MARIA

Lc 1,46-55

## Magnificat \*

ánima mea Dóminum;

et exultávit spíritus meus \*

in Deo salutári meo;

quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ, \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: \*  
et sanctum nomen eius,

et misericordia eius a progenie in progenies \*  
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo, \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui,

depósuit poténtes de sede, \*  
et exaltávit húmiles,

esuriéntes implévit bonis, \*  
et dívites dímisit inánes.

Suscépit Ísrael, púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ suæ,

sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Ábraham et sémini eius in sáecula.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## **INTERCESSIONI      PADRE NOSTRO**

### **O**RAZIONE

**O** Dio, nostro Padre, con la celebrazione di questa Quaresima, segno sacramentale della nostra conversione, concedi a noi tuoi fedeli di crescere nella conoscenza del mistero di Cristo e di testimoniare con una degna condotta di vita. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli. Amen.

### **P**REGHIERA CONCLUSIVA



